

宣 力 刘 玮 ◆ 编著

高级俄语教程



吉 林 大 学 出 版 社

高级俄语教程

宣 力 刘 玮

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

高级俄语教程 / 宣力, 刘玮编著. —长春: 吉林大学出版社,
2008.6
ISBN 978-7-5601-3873-2

I. 高… II. ①宣…②刘… III. 俄语—教材
IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 100444 号

书 名: 高级俄语教程

作 者: 宣 力 刘 玮 编著

责任编辑、责任校对: 赵国复

吉林大学出版社出版、发行

开本: 787×960 毫米 1/16

印张: 17.125 字数: 298 千字

ISBN 978-7-5601-3873-2

封面设计: 孙 群

吉林科华印刷厂印刷

2008 年 7 月第 1 版

2008 年 7 月第 1 次印刷

定价: 35.00 元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 421 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

前 言

本教材是一本综合性实用教材,主要供高等院校的研究生、博士生以及具备一定俄语水平的专业人士使用。该书的编写是填补国内研究生和博士生教材短缺的空白。本教材的编写以提高学生的俄语实际应用能力为宗旨,通过本书的学习可大大提高学生的阅读、写作与翻译等综合能力,能自如地运用俄语进行交流,使其真正成为一种工具为己服务。

与国内外同类教材相比本教材的特点是:实用性强,内容丰富、新颖全面,题材多样,语言规范、标准。

本教材包括历史、文化、国情、教育、环保、保险、人文、计算机、金融、经济、法律等题材,文章均选自近年来俄罗斯的书报、杂志、文学作品等。每课后附有生词、注释、概括性问题及与文章内容相近的话题,帮助学习者迅速掌握所学的内容。

本书在编写过程中得到了俄罗斯专家的大力支持,在此表示感谢。

由于编者水平有限,书中难免有许多不足之处,恳请各位专家提出宝贵意见。

编 者

2007 年 12 月

目 录

Текст 1	Как разделить наследство	(1)
Текст 2	Интернет и право: точки напряжения	(6)
Текст 3	Немного о юристе	(11)
Текст 4	Научитесь управлять своим страхом	(14)
Текст 5	Страшные сны: о чем говорят ночные кошмары	(19)
Текст 6	Два лица глобализации	(23)
Текст 7	Правильный цвет избавит от проблем	(32)
Текст 8	Биржа: играют все	(36)
Текст 9	Сдача в рублях	(46)
Текст 10	Русские биографии	(53)
Текст 11	Многострадальный “ОЖЕГОВ”	(61)
Текст 12	Заметки о разумном питании	(66)
Текст 13	Витаминный алфавит	(71)
Текст 14	12 шагов к стройности	(76)
Текст 15	Михаил Афанасьевич Булгаков	(80)
Текст 16	Жизнь и смерть А.С.Грибоедова	(87)
Текст 17	Сошла с ума	(93)
Текст 18	Прокол	(97)
Текст 19	Что такое театр	(106)
Текст 20	Место под солнцем	(116)
Текст 21	Реклама в истории человечества	(122)
Текст 22	Кому учить ученых	(127)

Текст	23	Экономика знаний: уроки для России	(133)
Текст	24	Девочка	(142)
Текст	25	Новая редакция закона КНР о браке	(148)
Текст	26	Спаси наши уши!	(156)
Текст	27	Спаси мир и человека	(161)
Текст	28	Русская классическая литература	(166)
Текст	29	Анекдоты	(181)
Текст	30	Свинцовое загрязнение	(189)
Текст	31	Загрязнение окружающей среды	(194)
Текст	32	Объединяются не с нефтью, а с людьми	(198)
Текст	33	Здоровье московских студентов: анализ самосохранительного поведения	(205)
Текст	34	США: на Марс могут отправить исключительно женщин	(213)
Текст	35	Мода на тело	(219)
Текст	36	Характеристика чувств	(225)
Текст	37	Как справиться с эмоциями?	(231)
Текст	38	Развитие волевых качеств личности	(235)
Текст	39	Прямоугольник зрения	(240)
Текст	40	“Вторичное” решение квартирного вопроса	(245)
Текст	41	В России введут налог с продаж	(250)
Текст	42	Европейская миссия к планете Венера	(254)
Текст	43	Евросоюз обложил НДС российские интернет-фирмы	(258)
Текст	44	Страхование как инструмент управления персоналом	(263)

ТЕКСТ 1 Как разделить наследство

Нас четверо детей: две сестры и два брата. Все мы уже немолоды, у каждого своя судьба. Мы с братьями живем в небольшом городе неподалеку друг от друга. Младшая сестра — в Питере, видимся с ней редко. Наш отец, уже очень пожилой человек, последние лет пятнадцать озабочен тем, как поделить между нами наследство, что после него останется. Для людей нашего круга оно немаленькое: хорошая квартира, автомобиль и два гаража. Поделить поровну все это имущество невозможно. Вот отец и принялся обсуждать с нами, как лучше распределить наследство.

Младшая сестра далеко и хотя живет небогато, ни на что особо не претендует и участия в дележе не принимает. А вот братья, кстати, люди обеспеченные, уже успели разругаться. Обоим кажется, что другой его обделяет. А отец все подливает и подливает масла в огонь: снова и снова заводит разговор о наследстве. Он уже несколько раз переписывал завещание, наверное, еще не раз будет это делать. А из-за этого не стало лада между его детьми. Что же нам делать, чтобы не рассориться окончательно?

Светлана В.

Немецкий поэт Ливатери мудро заметил: “Никогда не говорите, что вы знаете человека, если вы не делили с ним наследство”. Известны тысячи примеров того, как этот процесс безнадежно омрачал отношения самых близких людей. Многие такие случаи блестяще описаны в мировой литературе. Да и почти любой из нас наверняка вспомнит подобный пример из жизни родных или знакомых. К сожалению,

необходимость делиться порой обнажает в людях самые непривлекательные черты, и из-за этого они уже не могут, как прежде, жить в добром согласии.

В письме описан случай, который крайне осложнен поведением самого завещателя. Хочется верить, что пожилой отец руководствовался самыми благими мотивами, вынося на обсуждение наследников вопрос об их доле. Но поступил очень недальновидно. Это яркий пример того, как добрые намерения порой приводят к противоположному результату. В серьезных жизненных ситуациях необходимо тщательно взвесить, как отнесутся заинтересованные люди к нашему решению. То, которое кажется нам наилучшим, возможно, придется не по душе тем, кого оно касается.

Способность немного отступить от своей точки зрения и взглянуть на ситуацию шире избавляет от многих возможных осложнений. Эту способность человек приобретает не сразу. В раннем детстве он совершенно не умеет считаться с чужими интересами и учится этому постепенно. К сожалению, в старости эта способность во многом утрачивается, человек снова становится эгоцентричен. Это естественная возрастная особенность, и не будет пожилого человека за нее осуждать.

Главная ошибка отца в том, что он вовлек детей в морально опасную дискуссию. Любой выбор предусматривает предпочтение чего-то одного и отказ от другого. А отказываться всегда трудно, особенно в чью-то пользу. Человек гораздо легче принимает любой поворот судьбы, если тот ему однозначно продиктован. А выбор становится для многих непосильным испытанием, проверяя на прочность родственные чувства, да и нравственные устои вообще.

Для всех завещателей этот случай может служить назидательным текстом: ради душевного благополучия наследников их не следует заранее посвящать в свои планы, а тем более не надо с ними советоваться. Завещание должно быть составлено приватно и оглашено в надлежащий момент. Тогда наследники будут лишены оснований для взаимных претензий. Им останется только принять волю завещателя. И хотя это тоже далеко не всегда страшает от возможных осложнений, психологически переносится гораздо легче.

В данном случае такая возможность упущена. Впрочем, можно попытаться прибегнуть к элементарной житейской мудрости. Судя по всему, корень противоречия — в неравноценности и неделимости разных компонентов наследства, а проблема состоит в том, чтобы поделиться честно и поровну. Если квартиру, машину и два гаража невозможно справедливо разделить на четверых, то во избежание взаимных упреков их следовало бы просто продать и поделить полученную сумму. Тогда каждый наследник смог бы на свою долю купить то имущество, которое ему желанно.

Если такой вариант почему-то неприемлем, возможен другой. Испокон веку практикуется такая процедура дележки. Допустим, надо разделить буханку хлеба между пятнадцатью голодными людьми, причем каждый озабочен, как бы ему не досталось меньше других. Нарезать хлеб поручается кому-то одному. Потом остальные по очереди разбирают кусочки. Тот, кто резал, берет свой последним. Это надежная гарантия, что куски будут равноценны. Так и тут: следовало бы собраться всем вместе и сообща разделить наследство на равные части. Если какая-то часть имущества превосходит своей ценностью другие части, то заранее договариваются, что получивший не деньгами компенсирует другим наследникам свое преимущество. Окончательное решение о том, равны ли доли, должно принадлежать одному, допустим старшему брату либо, наоборот, наименее заинтересованной сестре. Затем остальные по старшинству выбирают свои доли. Если последний почувствует себя обделенным, то ему некого будет винить, ведь решение о равноценности долей принадлежит ему самому.

К сожалению, отец, наживший немалое имущество, не сумел своим детям завещать главного: искренних родственных чувств, понимания того, что близкие люди дороже любых сбер книжек и гаражей. Обычно эти добрые чувства уходят корнями в раннее детство, когда умные родители учат братьев и сестер честно сотрудничать и справедливо делиться друг с другом. А впоследствии перевоспитывать взрослых людей — дело бесперспективное.

И, заботясь о будущем своих детей, своих наследников, надо бы в первую очередь подумать о том, чтобы завещать им не только материальные блага, а настоящее

душевное богатство, которое только умножается, когда им делишься.

Пояснения к тексту

1. подливать (лить масло) масла в огонь 火上浇油
2. испокон веку 自古以来, 从来
3. быть (жить, находиться) в согласии 与和睦相处

Новые слова

наследство 遗产

имущество 财产

разругаться 对骂, 吵嘴

претендовать (на кого-что) 希望得到, 窥视, 窥探

делёж 分配, 瓜分

обделить (кого-что чем) 没有分给, 漏分给, 少分给 //обделять

завещание 遗嘱

омрачить (что) 使暗淡; 使忧郁, 使不快 //омрачать

обнажить (что) 暴露, 揭露, 吐露 //обнажать

завещатель (立)遗嘱人

наследник 继承人

эгоцентричный 以自我为中心的

устой [常用复数] (道德)基础, (生活)准则

назидательный 有教益的, 可资借鉴的; 教训的

приватный //приватно 私人的, 个人的; 非正式的

огласить (что) 宣读

скомпенсировать (кого-что) 补偿, 赔偿 //компенсировать

нажить (что) 积攒, 积蓄 //наживать

Вопросы к тексту

1. Какая проблема возникла в семье Светланы В.?
2. В чем главная ошибка отца Светланы В.?
3. Какие возможности справедливого решения возникшей проблемы предлагает автор?
4. Что самое главное должен передать человек своим наследникам?

Беседа на тему

Самое большое наследство от родителей.

ТЕКСТ 2 Интернет и право : точки напряжения

Научно-технический прогресс, буквально на глазах преобразующий нашу жизнь, требует пересмотра старых и выработки новых законодательных норм. В последнее время все больше дебатов вызывают вопросы правового урегулирования в сфере информационных технологий, и в частности в глобальной сети Интернет.

К сожалению, большинство пользователей Сети пока еще пребывает в стадии весьма туманных представлений о праве. “Внезаконность” Интернета и его “криминогенность” — два главных современных кибермифа. Согласно первому — для Интернета законы пока не писаны, согласно второму — в глобальной сети орудует масса мошенников-хакеров, днем и ночью взламывающих сети и ворующих деньги из банков. Однако в реальности дела обстоят несколько иначе. Во-первых, “опасность” глобальной сети явно преувеличена средствами массовой информации. А, во-вторых, хотя некоторые правовые аспекты Интернета еще находятся в стадии разработки, законы Сети необходимо соблюдать уже сегодня.

Еще в 1984 году в Интернете насчитывалось всего около 1000 компьютеров, а к началу 2001 года их число превысило 90 миллионов, то есть возросло в 90 000 раз! Темпы “интернетизации” впечатляют: если для привлечения 50-миллионной аудитории постоянных “пользователей” радио понадобилось 38 лет, а телевидению — 13, то Интернет справился с той же задачей всего за 4 года! В итоге, к концу века “население” глобальной сети перевалило за 332 миллиона, опередив тем самым по числу “жителей” большинство стран мира, включая США и Россию, и уступая на сегодняшний день лишь Китаю и Индии. О площади и говорить нечего: “империя”

Интернет охватывает большую часть обитаемой суши — такое не снилось даже Наполеону.

Масштабность информационной сети породила идею о ее самостоятельности по отношению к каким бы то ни было государствам. Существует даже “Декларация независимости киберпространства”, провозглашающая право “сетян” на свободу и независимость.

Многие страны стараются решать правовыми способами как глобальные проблемы использования Интернета при шпионаже, терроризме, укрывательстве и отмывании доходов, так и более частные вопросы защиты детей от порнографии, защиты платежей и прав потребителей в Интернет-магазинах, предотвращения распространения опасной информации, развития электронной бизнеса и т. д. Совет Европы уже принял ряд документов, касающихся международной передачи компьютерных данных, безопасности и конфиденциальности сделок в Интернете, защиты потребительских прав. В США действует закон, разрешающий Интернет-провайдерам ограничивать или закрывать доступ к сайтам, владельцы которых нарушают законодательство или размещают там оскорбительную, непристойную информацию. В Германии блокировка подобных сайтов является прямой обязанностью провайдеров. Японское правительство регулирует Интернет так же, как обычные и электронные средства массовой информации. Китайские пользователи, особенно владельцы сайтов, обязаны даже вставать на учет по месту своего постоянного жительства или временного местонахождения. А вот на территории Тайваня государство принципиально не вмешивается в “интернетные” дела.

Несмотря на такой разноречивый в законодательствах, правительства многих стран понимают, что большинство проблем Интернета носит глобальный характер и требует совместных усилий. Поэтому в прошлом году более 150 организаций из 28 стран мира объединились в альянс для борьбы с сетевым мошенничеством.

А как же обстоят дела с российским сектором Интернета, как его часто называют? Согласно информации Российского научно-исследовательского института развития общественных сетей (РосНИИРОС) на сегодняшний день в нашей стране существует

не менее 48 тысяч сайтов (<http://www.ripn.net:8080/nic/dns/list/>). Однако многие отечественные юристы, не принадлежащие к специалистам, профессионально занимающимся вопросами Интернета, всерьез полагают, что глобальная сеть никак законодательно не урегулирована. При этом ссылаются на отсутствие понятия “Интернет” в каком-либо законе, забывая, что Россия часто идет своим путем, в том числе и по части названий чего-либо. При более тщательном анализе существующего законодательства оказывается, что в отдельных моментах Интернет в нашей стране даже чересчур зарегулирован, одновременно попадая в сферу действия законов о связи, о средствах массовой информации, об авторском праве, об обязательном экземпляре документа и других. Просто в одних законах его называют “взаимоувязанная сеть связи”, в других — “телекоммуникационная сеть”, а в третьих... никак не называют, но налагают на его пользователей какие-либо обязанности.

Наиболее яркий пример недоработок в этой сфере — закон о средствах массовой информации, согласно которому каждый сайт попадает в категорию “иные СМИ” и должен регистрироваться в Министерстве Российской Федерации по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций. Причем поскольку закон требует регистрации и зарубежных средств массовой информации, распространяющих у нас свою продукцию, то владельцы всех сайтов мира (а их 5 миллионов!) должны обратиться в российское министерство за регистрацией. Представьте, что бы вышло, вздумай они действительно это сделать! Заметим, что закон о СМИ не делает никаких различий между частной страничкой школьника, которую посещают 3-5 человек в день, и Интернет-газетой, имеющей десятки тысяч читателей. Совершенно очевидно, что законодательство нуждается в корректировке, а пока регистрация сайта в России производится по желанию его владельца. Желающих немного — на конец 2000 года зарегистрировано не более 400 сайтов, то есть менее 1%.

Пояснения к тексту

1. взять (встать) на учет 办理登记

2. СМИ — средства массовой информации 大众传媒

Новые слова

дебаты (议会等进行的)讨论, 辩论
криминогенность 引起犯罪
кибермиф 电脑神话
мошенник-хакер 电脑黑客
своровать 偷, 偷窃, 窃取//воровать (что)
орудовать (чем) 使用, 运用; 活动 (多用于贬义)
перевалить (через, за что) 越过, 超过 //переваливать
обитаемый 有人居住的
шпионаж 间谍活动
укрывательство 隐匿行为, 窝藏行为
порнография 淫书
конфиденциальный 秘密的
сделка 交易
сайт 网站
оскорбительный 侮辱的
непристойный 下流无耻的
разнобой 不协调, 不一致
альянс 同盟
провайдер (providerg) (网络服务) 提供商, 供应机构

Вопросы к тексту

1. Какие кибермифы живут в сознаниях большинства пользователей сети Интернета?
2. Каковы масштабы Интернета?
3. Как регулируется использование Интернета законодательством США, Германии, Японии, Китая?

4. Как решаются правовые вопросы использования Интернета в России?

Беседа на тему

Масштабность информационной сети.

ТЕКСТ 3 Немного о юристе

В недрах интернета нам случайно попалась эта незатейливая информация. Авторство, к сожалению, установить не удалось. Тем не менее, предлагаем ознакомиться:

Про Юристов

1. Право — это такая вещь, в которой разбираются все. Любой менеджер, сотрудник кредитного отдела, бухгалтерии и т. д. может самостоятельно подготовить любой договор, а также дать заключение по любому юридическому вопросу. Для этого нужно обзавестись немногим — диском под названием типа “все договоры на одном диске” и парой книжечек типа “все, что надо знать о праве” или “как заключать договоры”. Любой договор с такого диска можно применить ко всем ситуациям. Так, договор поставки можно применять, независимо от того, продаете Вы тушенку или сложное оборудование, внутри страны или за рубежом.

И еще на различного рода совещаниях и переговорах юрист присутствовать не должен - он будет только мешаться, а все, то он может сказать, Вы знаете и сами.

2. Юрист — это такой человек, который рубит на корню самые лучшие проекты. Чем лучше, с Вашей точки зрения, проект и чем больше прибыли он сулит, тем больше юридических рисков описывает юрист.

3. Ни в коем случае не надо делать так, как советует юрист — это долго и сложно. Нужно сделать так, как быстрее, проще и дешевле, и плевать, что закон так делать запрещает — все равно эти законы никто не соблюдает, и вообще, если по этим законам жить, то надо открыть фирму и не работать.